



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

Curso 2019/2020

Título

Análisis de las interferencias lingüísticas en personas
bilingües italiano-español

Autora

Giorgia Mordenti

Tutora

Rocío Díaz Bravo





UGR

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. GEORGIA KORDENTU, con DNI
(NIE o pasaporte) Y5361679D, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 7/12/20 (FECHA)

Georgia Kordentu

Firma del alumno

ÍNDICE

1. Resumen.....	1
2. Introducción.....	2
2.1 Bilingüismo.....	2
2.2 Afinidad lingüística.....	3
2.3 Interferencia lingüística.....	5
3. Estado de la cuestión.....	6
4. Objetivos y motivación.....	7
5. Hipótesis.....	8
6. Metodología.....	8
7. Análisis.....	13
7.1 Análisis lingüístico.....	13
7.2 Actitudes lingüísticas.....	31
8. Conclusiones.....	36
9. Bibliografía.....	40
10. Anexos.....	43

1. Resumen

El objetivo de este TFG es llevar a cabo un estudio sociolingüístico sobre las interferencias del italiano en el español en hablantes bilingües que tienen como lengua materna el español. Para ello, se han realizado entrevistas semidirigidas grabadas en audio: gracias a las entrevistas, que han sido, sin duda, la parte central del trabajo, se ha podido comprobar la parcial veracidad de las hipótesis. Para la selección de informantes, se han tenido en cuenta principalmente los siguientes aspectos: lugar de nacimiento y años de residencia en Italia.

Con este trabajo se pretende estudiar los cambios visibles ocurridos en el idioma materno, el español, frente a su norma lingüística. Dichas consideraciones se hacen basándose en los niveles lingüísticos: fónico, morfológico, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo. En definitiva, se han analizado las principales interferencias lingüísticas del italiano que tuvieron los participantes durante la entrevista.

Aparte de una investigación puramente lingüística, el propósito de las entrevistas es también conocer cuál es el contacto del participante con el español y comprobar si este dato está relacionado con la influencia del italiano en su habla.

Se partió entonces de las siguientes hipótesis: un hablante bilingüe de lengua materna española que lleva viviendo mucho tiempo en Italia se sentirá influenciado por el italiano a la hora de hablar en su lengua materna, que se verá afectada en todos los niveles lingüísticos. Se puede también añadir que cuanto menos contacto tenga el participante con su lengua, mayor serán las dificultades a la hora de hablar en un español "neuro".

Como veremos más adelante en el estado de la cuestión, con esta investigación se trata de avanzar en el estudio de las interferencias lingüísticas en la combinación italiano-español y demostrar que en el idioma materno se verifican con frecuencia cambios lingüísticos debidos a la lengua extranjera, aún más si las lenguas en contacto son lenguas afines como el italiano y el español.

2. Introducción

En primer lugar, es imprescindible aclarar los conceptos que configuran la base de este TFG, es decir, los conceptos de bilingüismo, afinidad lingüística e interferencia lingüística.

2.1 Bilingüismo

La búsqueda de participantes, que ha sido la tarea que más trabajo ha conllevado, se guiaba por dos requisitos principales: el primero, ser una persona bilingüe de origen español o latino-americano y el segundo, que dicha persona llevase un largo periodo de residencia en Italia. Se daba por hecho, entonces, que las personas entrevistadas se considerarían bilingües. Sin embargo, a la pregunta “¿Se considera bilingüe?” no todo el mundo contestó que sí, en concreto, cuatro de trece personas contestaron que no se sentían bilingües y algunos de los que dijeron que sí dudaron en la respuesta. En general, se nota un cierto respeto por la palabra «bilingüe», como si la persona que dijese que lo es, tuviese una actitud un poco altiva, o como si estuviera admitiendo que tiene algún superpoder. El bilingüismo es en sí un lujo, pero no es algo tan raro como para no poder admitir con toda tranquilidad que se es bilingüe. Es más, por lo que he podido percibir a la hora de hacer las entrevistas, algunas de las personas que contestaron negativamente, en realidad se sienten bilingües, pero no se atreven a admitirlo. En general, este miedo hacia el “sentido de bilingüismo” se genera porque se suele pensar que, si una persona es bilingüe, entonces tiene un dominio absoluto de las dos lenguas y controla ambas por igual. En realidad, no es así: ese sería solamente el caso de las teorías más conservadoras.

Veo entonces necesario aclarar qué es el bilingüismo según las teorías de los estudiosos más relevantes y a quién, en consecuencia, se considera bilingüe.

Hay que partir de la idea de que no existe una definición universal para “bilingüismo”. Por lo general, ser bilingüe significa dominar dos lenguas. Ahora bien, basándonos en las teorías más clásicas, como la de Hagège (2005, como se citó en

Vergara, 2017:25), esto implica un dominio absoluto de las dos lenguas y saber hablar, comprender, leer y escribir en ambas de igual manera. Por otro lado, las teorías de estudios más recientes son menos estrictas y consideran bilingüe simplemente a quien emplee habitualmente dos o más lenguas, sin dar importancia al hecho de que se tenga el mismo nivel en ambas (Grosjean, 2015, como se citó en Vergara, 2017:25)

Además, según la edad de adquisición de la lengua, se hace una distinción entre bilingüismo “temprano” y “tardío”. Por bilingüismo “temprano” se entiende el desarrollo del bilingüismo a partir del contacto con dos lenguas en los primeros años de vida, cuando se adquieren los dos sistemas lingüísticos a la par del desarrollo de otros conocimientos. Por bilingüismo “tardío” se toma la adquisición de un segundo sistema lingüístico posterior a la conclusión de la infancia y por ende del desarrollo completo de una primera lengua (McLaughlin, 1984:127)

Los participantes en nuestro estudio son bilingües tardíos, ya que no nacieron en Italia y tampoco en familias con un componente italiano; aprendieron la lengua italiana en un segundo momento, la mayor parte de ellos cuando llegaron a Italia, y muy pocos la habían estudiado anteriormente.

En conclusión, no existe un cálculo que defina a quien se puede considerar bilingüe y a quien no. Está claro que el bilingüismo se puede adquirir en diferentes etapas de la vida y que el bilingüismo de cada uno tiene su peculiaridad.

Por tratarse de una cuestión muy discutida entre los lingüistas y, según mi opinión, muy subjetiva, he decidido plantear como última pregunta de la entrevista “¿Se considera bilingüe?” porque era de mi interés conocer la respuesta que los participantes pudiesen dar.

2.2 Afinidad lingüística

Entrando en el cuerpo del trabajo, las lenguas de los bilingües en cuestión son el italiano y el español, dos lenguas romances y, por tanto, afines. Su afinidad se debe

al hecho de pertenecer a la misma familia lingüística, tener similitudes estructurales, transparencia léxica y una base gramatical que tiene raíces comunes (Marangon, 2011:286).

Como ya hemos mencionado anteriormente, los participantes en este trabajo son bilingües tardíos porque en algún momento de su vida han tenido que aprender el italiano. A la hora de aprender una lengua afín a la propia, hay ventajas y desventajas. Si bien la analogía entre las dos permite formular hipótesis de gran alcance, también hay que reconocer que se asume un gran riesgo en confiar demasiado en sus semejanzas y un hispano o italo hablante cae fácilmente en el error de subestimar las diferencias entre las dos lenguas. Por tanto, no se puede negar que la lengua materna (LM) es muy relevante en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) y la afinidad entre LM y LE conlleva muchas dificultades, puesto que una mayor distancia estructural entre dos idiomas facilita el aprendizaje y, por otra parte, desde una menor distancia estructural aumentan notablemente las posibilidades de cometer errores (Marangon, 2011:291).

Para evitar caer en el engaño de las lenguas afines, llegan a ser de relevante importancia los estudios contrastivos entre italiano y español, de reciente producción y bastante reductivos si se comparan con los de otras lenguas, como el español y el inglés. Dichos estudios me han resultado muy útiles a la hora de analizar las interferencias del italiano en el español, porque en ellos se puede encontrar material lingüístico interesante y dan a entender cuáles son los puntos elementales en los cuales habría que tener cuidado.

Los primeros estudios contrastivos italiano-español se remontan a los años 70 y 80 y se trata de trabajos en el ámbito universitario italiano que tienen el fin de mejorar la docencia de la LE. Cabe recordar una de las primeras aportaciones en este campo, la de José María Saussol: *Fonología y fonética del español para itálofonos* (1983), donde el autor compara fonología y fonética de las dos lenguas.

Otra autora de renombre en el panorama de los estudios contrastivos de italiano y español es Calvi, quien remarca la importancia de adoptar un enfoque contrastivo en la docencia de lenguas emparentadas. El enfoque contrastivo tiene que incluir

tanto la comparación de los dos sistemas lingüísticos, como la reflexión explícita sobre los aspectos formales y las estructuras gramaticales de las dos lenguas implicadas, pero no debería convertirse en una vuelta al viejo formalismo gramatical (Calvi, 1998:356).

En el panorama de los estudios más recientes, me parece pertinente mencionar a Barbasán Ortuño y su tesis doctoral titulada *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*, del año 2016. Gracias a un análisis léxico contrastivo de las dos lenguas románicas, llega a la conclusión de que la influencia de la LM en el aprendizaje del léxico de una LE afín es superior a la influencia que dicha LM puede tener en una lengua que no es afín. En su estudio también se comprueba que otro factor que influye en el aprendizaje de una LE afín es el conocimiento de otra lengua perteneciente a la misma familia lingüística, una lengua románica en este caso. Por esta razón, pregunté a los participantes si hablaban otra lengua aparte del italiano y del español, para comprobar si había también alguna influencia exterior.

2.3 Interferencia lingüística

En un contexto bilingüe de lenguas afines es muy frecuente enfrentarnos al fenómeno de las interferencias lingüísticas: de hecho, cuanto mayor es el parecido entre dos lenguas, más posibilidades hay de que se transfieran elementos de una a otra (Weinreich, 1996:25 como se citó en Hernández García, 1997:718).

Hasta el día de hoy, no tenemos un panorama claro de este fenómeno lingüístico, que ha sido definido por una multitud de lingüistas. Weinreich fue uno de los primeros que definió las interferencias lingüísticas como “aquellos casos de desviación de las normas de cualesquiera de las dos lenguas en contacto que ocurren en el habla de los bilingües como consecuencia del contacto lingüístico” (Weinreich, 1996:29, como se citó en Hernández García, 1997:715). Considerándola una desviación de la norma y, por ende, un error, la interferencia nació entonces bajo la óptica de ser algo negativo, un “ataque” a la norma del sistema. Por otro

lado, en la investigación de Hernández García se señala que algunos autores consideran la interferencia lingüística cualquier marca de una lengua en otra (Mackey, 1976; Payrató, 1985; Sala, 1988; Baetens, 1989) y también hay quien identifica la interferencia con la alternancia o cambio de código (Haugen, 1956; Silva-Corvalán, 1989).

En este trabajo se va a considerar la interferencia en su sentido más amplio, es decir, se va a hablar de interferencia tanto en el caso de fenómenos de contacto aceptados en la norma (extranjerismos y préstamos), como en el caso de fenómenos que no se aceptan en la norma (diferentes tipos calcos, préstamos y cambio de código), posteriormente analizados.

3. Estado de la cuestión

Por lo que hemos observado hasta ahora, podemos afirmar que la LM influencia la interlengua de un aprendiz de una LE. Tal y como se define por el Instituto Cervantes, “se entiende por *interlengua* el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje”. Es decir, a la hora de aprender una lengua extranjera nos construimos un sistema lingüístico mental provisorio, que va cambiando a medida que vayamos aprendiendo el idioma. Sin embargo, es común que el aprendiz no llegue al nivel lingüístico de LE de un nativo: normalmente esto es por causa de la fosilización que, en definición del Instituto Cervantes, es [...] “el fenómeno lingüístico que hace que el aprendiz mantenga en su interlengua, de manera inconsciente y permanente, rasgos ajenos a la lengua meta relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos”. El término “fosilización” es aún más recurrente cuando hablamos de idiomas afines como el italiano y el español, ya que la semejanza entre los dos puede alimentar la fosilización de expresiones: de hecho, se reproducen a menudo en la LE estructuras propias de la LM, que en la LE resultan no ser correctas. Esto se debe sobre todo a la semejanza léxica y morfosintáctica que hay entre los dos idiomas. Ahora bien, el estudio que quiero llevar a cabo con este

proyecto de TFG es analizar cómo este fenómeno lingüístico también puede ocurrir al revés. Es decir, hay personas que sí llegan a un dominio de la LE y estas pueden enfrentarse a una situación inversa: una fosilización de expresiones, estructuras propias de la LE a la hora de hablar en su LM. Aunque se haya investigado mucho sobre la influencia de la LM en la LE en el ámbito de lenguas afines (anteriormente se citaron trabajos relevantes de algunos autores), no tenemos ninguna referencia en el caso del análisis de la influencia de la LE en la LM en la combinación lingüística italiano-español.

Un estudio que inspiró este proyecto fue el de Gaibrois Chevrier (2016), que investigó sobre el olvido de la LM (el francés) en el caso de adultos inmersos de forma continua y prolongada en un entorno hispanohablante, explorando la dimensión psicolingüística del olvido. Aunque en este trabajo no se trate el “olvido” de la LM, sino simplemente de las interferencias lingüísticas de la LE en la LM, se le dio el mismo enfoque investigativo: un análisis lingüístico y un análisis de las posibles causas de tal influencia. Tratándose de una combinación de idiomas no estudiada hasta ahora, aproveché este hueco investigador para plantear mis hipótesis y comprobar a través de las entrevistas si estas se verifican.

4. Objetivos y motivación

Esta investigación tiene un doble objetivo: en primer lugar, se quiere analizar desde un punto de vista lingüístico (tanto a nivel fónico, como morfológico, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo) la influencia que la lengua extranjera puede ejercer en la lengua materna cuando ya hay un conocimiento avanzado de dicha lengua en el hablante. Además, nos centraremos en conocer su opinión sobre su lengua materna y analizar si el contacto que mantiene con ella tiene una relación directa con la medida en que la LM se deja influenciar por la LE.

Lo que me ha llevado a escribir mi TFG sobre el bilingüismo y sobre un tema tan específico ha sido mi experiencia personal y mi curiosidad. Mi experiencia personal, porque me siento a menudo influenciada por el español a la hora de hablar en

italiano (mi lengua materna). Sin embargo, quería llevar a cabo un trabajo más centrado en la lengua española que en la italiana, por eso he decidido analizar el caso contrario, el de nativos españoles. La curiosidad que tenía por descubrir si más gente también se siente tan afectada por una lengua extranjera como yo, después de un largo tiempo viviendo en el país, hizo que redactara este TFG y me movilizara para encontrar gente bilingüe en Italia, en especial en mi ciudad, Forlì.

5. Hipótesis

Antes de llevar a cabo las entrevistas, se plantearon dos hipótesis:

-Los participantes, personas bilingües hispanohablantes que viven en Italia, se verán influenciados por el italiano al hablar en su LM, el español. Esta influencia, o interferencia, se reflejará en todos los niveles lingüísticos, tanto en el nivel fónico, como en el morfológico, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo.

-Aparte del estrecho contacto del hablante con la L2, causa de la interferencia lingüística es el contacto que el participante mantiene con su LM: si mantiene poco contacto, en la oralidad podrán aparecer más interferencias del italiano. Por lo tanto, son relevantes tanto los contactos, como el uso que la persona hace de su LM en el país receptor.

6. Metodología

Podemos subdividir la realización de este trabajo en dos etapas: en una primera etapa se lleva a cabo una revisión bibliográfica entorno al concepto de interferencia lingüística. Por tanto, tras un resumen, se arranca analizando dos conceptos imprescindibles para definir la interferencia: el bilingüismo y la afinidad lingüística. A continuación se plantea el estado de la cuestión, los objetivos y motivaciones, seguidos por las hipótesis y la metodología.

En una segunda parte, se exponen y analizan los resultados obtenidos de las entrevistas realizadas.

Las entrevistas han sido el eje central del trabajo porque gracias a ellas hemos comprobado hasta qué punto nuestras hipótesis se ajustan a la realidad y hemos llegado a una conclusión. También han sido lo que más esfuerzo supuso, debido a la dificultad de alcanzar un número de participantes adecuado para un TFG. El avance tecnológico logrado en los tiempos de la COVID-19 fue un punto a nuestro favor porque, aunque se priorizara la presencialidad, a través de las videoconferencias *online* fue posible ponerse en contacto con más gente, también gente que no vive en Forlì. A pesar de las dificultades iniciales, al final se encontraron trece participantes, un número que creemos apropiado para un estudio tan específico como este. Su especificidad, de hecho, fue lo que más complicó el desarrollo de las entrevistas: dirigiéndose solamente a bilingües tardíos de origen español o latinoamericano, se excluyeron todos los bilingües que no tuviesen ese origen y los que pertenecieran a una familia bilingüe pero que nacieron en Italia. Por esto, aunque en Forlì haya bastantes inmigrantes latinoamericanos, no fue sencillo encontrar a personas que abarcaran todas las características. También es importante mencionar que nuestra investigación obtuvo la aprobación por parte del Comité de Ética de la Universidad de Granada, cuyo informe se puede encontrar en los anexos.

En cuanto a las entrevistas, nuestro objetivo principal es extraer de ellas todos los fenómenos lingüísticos de interferencias y conocer sus causas, de la forma más natural posible. Así, presté mucha atención a la forma expresiva, haciendo lo posible para que el entrevistado se sintiese cómodo y sin ninguna presión, a pesar de conocer el tema del TFG. Entonces, aunque el contexto de una entrevista sea generalmente formal, intenté jugar con la formalidad para que esta no incomodara al entrevistado y se sintiese libre de expresarse lo más naturalmente posible. En cuanto a la extensión, lo ideal era que tuviesen una duración de aproximadamente 20-30 minutos y, por lo general, ha sido así. Solo hubo dos entrevistas cuya duración fue superior a los 30 minutos y otras dos de entre 15 y 20 minutos.

El guion, que se puede encontrar en los anexos, se estructura en dos partes. La primera parte está formada por preguntas sobre los siguientes aspectos:

- Información personal
- País de origen y contactos con personas de su país
- Relación con Italia y con el italiano
- Uso actual del español en distintos ámbitos

Dentro de la información personal, es de nuestro interés conocer:

- Género
- Edad
- Lugar de nacimiento
- Lugar de residencia
- Ocupación
- Nivel educativo
- Tiempo de residencia en Italia
- Razones del viaje a Italia
- Lugar(es) de residencia en el pasado
- Otras lenguas habladas

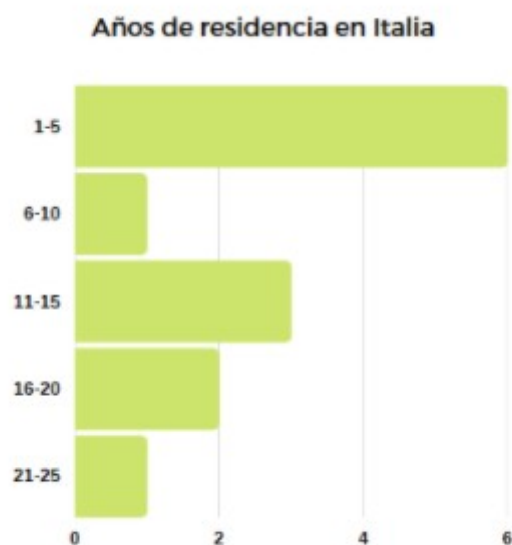
En cuanto al género y la edad no obtuvimos la equidad que deseábamos: entrevistamos a tres hombres y diez mujeres y, debido a la especificidad del proyecto, no encontramos adolescentes bilingües que hubiesen nacido en su país y no aquí, ni tampoco personas mayores. En la siguiente tabla se reproducen los dos principales rangos de edad de los participantes:

	Edad	N° Personas Entrevistadas
Jóvenes	20-29	8
Adultos	30-59	5
Personas mayores	60+	0
Total de personas entrevistadas		13

Al contrario, como se puede observar a continuación, encontramos mucha diversidad en la nacionalidad de los candidatos, que nos llevó a tener que prestar atención a diferentes variedades diatópicas del español.

País	N° Personas Entrevistadas
Argentina	3
Chile	1
Colombia	1
Ecuador	1
España	2
México	2
Perú	1
República Dominicana	1
Venezuela	1
Total de personas entrevistadas	13

Con respecto al tiempo de residencia en Italia, elemento relevante a la hora de hablar de interferencias lingüísticas de la LE en la LM, tenemos también mucha variedad, con una prevalencia de estudiantes que se han mudado a Italia para realizar sus estudios y que llevan en Italia aproximadamente 4-5 años.



La segunda parte de la entrevista es más práctica y consta de:

- Reproducción oral de una lista de palabras
- Breve traducción a vista

Ambos ejercicios han sido pensados para poder analizar aspectos lingüísticos específicos. En el primer caso se seleccionaron palabras que contienen fonemas que podrían crear complicaciones, para comprobar si la LE puede influenciar la LM a nivel fónico. En el segundo caso, se escribió un texto sencillo para una traducción a vista con el objetivo de analizar también los otros niveles de la lengua: morfológico, morfosintáctico y léxico.

Las entrevistas nos sirven, por tanto, para analizar todos los tipos de interferencias lingüísticas que se han presentado en un contexto bilingüe italiano-español muy específico. Hemos aportado los ejemplos encontrados en el análisis y también hemos analizado las actitudes lingüísticas de los participantes a través de las preguntas que se hicieron en la entrevista. Por último, se han extraído conclusiones y se ha redactado la memoria del TFG.

7. Análisis

A continuación, vamos a mostrar los resultados de nuestro trabajo: en primer lugar, analizaremos los rasgos lingüísticos encontrados y, en segundo lugar, las actitudes lingüísticas de los participantes.

7.1 Análisis lingüístico

Nivel fónico

Las interferencias a nivel fónico son las primeras que se advierten durante las entrevistas porque se reproducen inconscientemente y a lo largo de toda la conversación. En este análisis fónico se van a incluir tanto las interferencias que los candidatos han reproducido involuntariamente, como las que se quiso analizar voluntariamente. Con este propósito, se pidió a los participantes que leyesen en voz alta una lista de palabras en español, para poder analizar posteriormente su pronunciación.

Empezando por las interferencias fónicas involuntarias del italiano en el español, podemos destacar:

- Pronunciación de *c* (+*"e,i"*) como /ts/ (italiano) en lugar de /θ/ (español)

De este modo, el fonema /θ/ de “inicio” y “pronunciar” suena como /ts/.

- Pronunciación de *bs* como /s/

Assolutamente

Las consonantes *bs* se suelen reproducir en italiano con el grafema “ss”, que corresponde en español al fonema /s/. Por lo tanto, “absolutamente” se pronunció como *assolutamente*.

- Pronunciación del fonema /s/ como /z/

Mientras que en español el fonema sonoro /z/ no existe y la “s” siempre es sorda, en italiano existen tanto el fonema /z/ como el fonema /s/. El sustantivo “casa” es igual ortográficamente en las dos lenguas, lo que tiene de diferente es que en italiano el grafema “s” se pronuncia /z/ y no /s/, el fonema /s/ corresponde, como vimos antes, al grafema “ss”. Un candidato, entonces, pronunció “casa” con el fonema /z/.

- Sustitución del fonema /θ/ por /ts/

Influenzado

Del italiano *influenzato*, usado en lugar de “influenciado”. La inexistencia del fonema /θ/ en italiano lleva al hablante a emplear el fonema /ts/ seguido de la vocal “a”. De tal manera, *cia* se transforma en *za*.

- Pronunciación de consonantes geminadas

Piñatta

Interferencia debida a la presencia de una consonante geminada en la palabra italiana *pignatta*.

- Leve omisión del fonema /s/ a final de palabra y apertura vocálica
Fenómeno que ocurrió en la pronunciación de la tercera persona singular del verbo ser (“es”): se omitió el fonema /s/ y se pronunció como una “e” abierta, como si se pronunciara la tercera persona singular del verbo ser en italiano (è).

- Cambios ortográficos de vocales

Racomendable

Rumena

Del italiano *raccomandabile*, usado en lugar de “recomendable”, y *rumena*, usado en lugar de “rumana”. La semejanza fónica entre los grafemas “a” y “e” dentro de estas palabras pueden crear confusión en el hablante.

- Cambio de posición del acento

Un candidato pronunció “Albania” con acento en la “i” por interferencia del italiano, donde se pronuncia con hiato, ya que en español las vocales /ia/ se pronuncian como un diptongo en esta palabra (por tanto, se trata de una palabra llana).

La inmensa mayoría de las palabras que componen el castellano son llanas, es decir, al pronunciarlas las acentuamos en la penúltima sílaba. En italiano, en cambio, la mayoría de las palabras son esdrújulas, aunque en este caso Albania sea llana.

A continuación, vamos a analizar la lista de palabras que se facilitó a los participantes con el fin de analizar su pronunciación. En relación con el fenómeno de cambio de posición del acento que acabamos de mencionar, es pertinente añadir que muchas palabras que ortográficamente son iguales en las dos lenguas tienen el acento que cae en sílabas distintas y, por consiguiente, se pronuncian de manera ligeramente diferente. Es el caso de la primera persona singular del verbo “terminar”, por ejemplo: *io termino* y “yo termino”. Ortográficamente son iguales, pero la primera es esdrújula y la segunda es llana, ya que la mayoría de las palabras en español son llanas y en italiano, esdrújulas. Hemos incluido este término en la lista de palabras y dos de trece candidatos la pronunciaron en italiano y no en español. Otro término en la lista con acentuación esdrújula en italiano y llana en español es “necesito”, aunque esta palabra en italiano lleve consonante doble, *io necessito*. Puede ser por este pequeño detalle que todos los participantes la pronunciaron de forma correcta. Nadie pronunció de forma equivocada la palabra “farmacia” tampoco, llana en español y aguda en italiano. Otro aspecto en el que se puede notar la influencia del italiano en el habla es la pronunciación más marcada en la LM del fonema /v/, muy marcado en italiano a diferencia del español, donde no existe este fonema labiodental fricativo, sino un fonema bilabial oclusivo /b/, que se

puede pronunciar, dependiendo del contexto fonético, con un alófono oclusivo [b] o, en la mayoría de los casos, fricativo [β]. Por esta razón, se han incluido en la lista las palabras “veneno” y “viceversa” y, efectivamente, se ha podido notar la diferencia: la mayoría de los participantes, doce en el caso de “viceversa” y diez en el caso de “veneno”, pronunciaron la /v/ de forma muy marcada. De hecho, un candidato incluso se dio cuenta de eso y admitió que en el pasado no hubiera pronunciado “veneno” de tal manera.

Doce candidatos de trece pronunciaron *pizza* con su correcta pronunciación italiana. Por último, se quiso hacer el experimento de añadir un anglicismo usado tanto en italiano como en español: *Halloween*. Sorprendentemente solo una persona pronunció la palabra “a la italiana”, es decir, omitiendo del todo la /h/. La mayoría de los participantes la pronunció en inglés, aspirando la *h*, y algunos de ellos “a la española”, o sea, pronunciando la *h* con el fonema fricativo velar sordo /x/.

Nivel morfológico

La morfología es la “parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos” (Real Academia Española, 23.^a ed, s.v.). A continuación mostramos los cambios ortográficos que se han verificado en algunas palabras a causa de la semejanza fónica del español con el italiano.

- Influencia de la desinencia “-ato”

Adequato

Significato

Se ha trasplantado al español la desinencia italiana *-ato*, transformando así “adecuado” y “significado” en *adecuato* y *significato*. Estas dos palabras presentan el lexema en español y el sufijo en italiano.

- Uso de lexema italiano y sufijo español

Paragonable

En este caso ocurre el mismo fenómeno que en el ejemplo anterior, pero al revés: esta vez se emplea un lexema italiano y un sufijo español. El sufijo *-ble* se incorpora al final de un lexema proveniente del italiano, *paragonare* (comparar). Así pues, “comparable” se convierte en *paragonable*. Este fenómeno lingüístico ocurrió en dos casos.

- Divergencia entre *-mento* y *-miento*

Aprendimiento

Del italiano *apprendimento*, la forma correcta en español es con el sufijo *-aje*, un sufijo que forma sustantivos que expresan acción, como, en este caso, el aprendizaje. La interferencia del italiano en esta palabra se debe, como es evidente, a la errónea trasposición del sufijo italiano *-mento* al sufijo español *-miento*. Aunque existan casos de sustantivos en que los dos sufijos coincidan (por ejemplo: *avvicinamento* ‘acercamiento’, *sollevamento* ‘levantamiento’), son más numerosos los casos en los que no es así: puede haber correspondencias cruzadas entre *-ción* y *-mento* (*finanziamento* ‘financiación’, *adattamento* ‘adaptación’, *orientamento* ‘orientación’) y también, aunque en menor medida, entre *-aje* y *-mento*, como en el caso de *apprendimento* ‘aprendizaje’. (Calvi, 1999:357-358)

Nivel léxico

Dentro del nivel léxico, las interferencias lingüísticas se van a clasificar en dos grupos principales: préstamos y calcos.

- **Préstamos**

Tal y como se afirma en *El español de los Estados Unidos* (Escobar y Potowski, 2015:123), hay mucha discusión sobre lo que significa un préstamo léxico. En el diccionario sociolingüístico lo define de la siguiente manera:

Borrowing occurs when a vocabulary item from one language enters the vocabulary of another, as in English garage from French; or French le weekend...from English... [Borrowings] may involve different degrees of integration into the host language.

De forma similar, la RAE describe el préstamo como el “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra” (Real Academia Española, 23.^a ed, s.v.)

A partir los estudios de Haugen (1953, 1956), de mediados del siglo XX, se pueden diferenciar varios tipos de préstamos por el grado de integración en la lengua que los recibe (Escobar y Potowski, 2015:124). En consecuencia, vamos a incluir dentro del préstamo tanto el préstamo adaptado, como el préstamo no adaptado y el préstamo espontáneo.

Préstamo adaptado

Todas las expresiones del italiano que están adaptadas fonológicamente y/o morfológicamente al español se denominan préstamos adaptados (Escobar y Potowski, 2015:124).

Un ejemplo de préstamo adaptado empleado por parte de los entrevistados es “capuchino”, sustantivo adaptado morfológicamente al español: se han sustituido las consonantes geminadas “cc” del italiano por el dígrafo “ch” en español. En la traducción a vista que se ha llevado a cabo al final de la entrevista, tres personas han empleado el préstamo “macarrones” a la hora de traducir *maccheroni*, mientras que el resto de los participantes se ha decantado por utilizar un sinónimo como, por ejemplo, “pasta”.

Préstamo no adaptado

También llamado extranjerismo crudo, “se utiliza con su grafía y pronunciación originarias y presenta rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español” (Real Academia Española, 23.^a ed). Al igual que el préstamo adaptado, está generalizado y aceptado en español.

Pizza fue el préstamo no adaptado proveniente del italiano, o “italianismo”, empleado con más frecuencia por parte de los candidatos.

Préstamo espontáneo

Pfaff (1979), citado por Pountain (2003:252-253) menciona que el préstamo espontáneo no presenta alguna integración en el sistema de la lengua receptora y se produce en un discurso íntegramente en español. Normalmente ocurre cuando no existe un término español para la noción en cuestión. Por tanto, a diferencia de los dos préstamos precedentes, el préstamo espontáneo no está generalizado en español, pero, aunque su ámbito de uso no haya pasado más allá de los hablantes bilingües, no hay por qué dejar de analizarlo de la misma manera que un préstamo. Dentro de los préstamos espontáneos que hemos encontrado en las entrevistas, hay dos campos semánticos: la comida y la educación. En la comida incluimos: *cornetto* o *pasta* ‘cruasán’, *cappelletti* (es un tipo de pasta), *bis di primi* (es una combinación de dos pastas en un solo plato), *il primo* ‘el primer plato’, *il secondo* ‘el segundo plato’, *il contorno* ‘el acompañamiento’, *il dolcino* ‘el postre’, los *pasticcini* ‘pasteles’, *aperitivo* (puede ser tanto el entrante como el hecho de ir a tomar algo antes de comer o cenar), *caffè* ‘café’.

Entre ellas, todas menos *cappelletti* y *bis di primi* tienen un equivalente en español. En la educación incluimos: *elementari* ‘la primaria’, *liceo* ‘bachillerato’, *liceo linguistico* (es una modalidad de bachillerato donde se profundiza el estudio de idiomas), *le medie* ‘la secundaria’, *le superiori* ‘instituto’, *tirocinio* ‘prácticas’, *tirocinio post laurea* ‘prácticas para estudiantes de posgrado’, *triennale* (es “grado universitario” en italiano, se llama así porque tiene una duración de tres años), *mediazione linguistica* (es el nombre de la carrera de Traducción e Interpretación en Italia). Tanto para el ámbito alimenticio como el educativo, es complicado encontrar en la oralidad un equivalente en la otra lengua y, aunque lo haya, se prefiere emplear el de la L2. Como los países tienen sistemas escolares distintos, resultaría difícil traducir, por ejemplo, *liceo linguistico*, *triennale* o *mediazione linguistica*; probablemente habría que hacer una explicitación. Entonces, decidir emplear un préstamo espontáneo, que un contexto bilingüe se va a comprender, es una estrategia de comunicación.

También se emplearon préstamos espontáneos en los siguientes casos: *presepio* ‘belén’, *cittadinanza* ‘ciudadanía’, *visto* ‘visado’, *scontate* ‘obvias’, *raffreddore*

'resfriado', *Slovacchia* 'Eslovaquia' y *Regno delle Due Sicilie* 'Reino de las Dos Sicilias', palabras que tienen una traducción en español pero que tal vez, no siendo de uso cotidiano en la L1, no se tienen a disposición en el momento en el que se necesite emplearlas.

Además, podemos comprobar que se emplean también préstamos espontáneos del inglés, debido al hecho de que el italiano está impregnado de extranjerismos crudos provenientes de la lengua anglosajona. En español, al contrario, muchos anglicismos presentes en italiano (como *computer*, *mouse*, *password*, etc.) han sido adaptados a la lengua: tenemos así la *computadora* (préstamo adaptado) y el *ratón* (calco). Otras palabras como *password* no se han integrado a la lengua y se usan en su lugar palabras en español, en este caso 'contraseña'. Por lo tanto, un hablante bilingüe que lleva mucho tiempo en Italia, podría haber adquirido la costumbre de hacer un mayor uso de los anglicismos, incluso cuando en español habría un equivalente para expresar esa palabra. Efectivamente, siete candidatos emplearon anglicismos, entre ellos: *okay* ('vale'), que fue en definitiva el más utilizado, *lockdown* ('encierro, confinamiento'), *outfit* ('conjunto, vestimenta'), *hobby* ('afición'), *full time* ('a tiempo completo').

● **Calcos**

El fenómeno lingüístico del calco consiste en traducir literalmente expresiones de una L2 (Escobar y Potowski, 2015:133). Nuestro caso abarca solamente los calcos que no se han aceptado en la norma lingüística española y que se admiten solamente en un contexto bilingüe italiano-español, pero también existen calcos que sí se han aceptado en la lengua, como por ejemplo "fin de semana" del inglés *weekend*.

Extensiones semánticas o calcos semánticos

En *El Español de los Estados Unidos* (Escobar y Potowski, 2015:131) se definen las extensiones semánticas como "casos de coincidencia fonológica entre dos lenguas". La innovación consiste en que el significado del italiano se emplea en la palabra en español. Este nuevo significado no es el frecuente en español, sino que es

comprensible solamente por parte de hablantes bilingües de italiano-español. La diferencia entre la extensión semántica y el préstamo es básicamente que la extensión semántica no produce una nueva palabra en la lengua receptora, al contrario del préstamo, sino que se limita a dar un nuevo significado a una palabra ya existente en español. Sin embargo, dicho significado es aplicable solamente dentro del contexto de comunicación bilingüe italiano-español porque es el único donde dicho error no podría dificultar la comunicación. Aunque Escobar y Potowski hablen de “extensiones semánticas”, otros los denominan calco semántico o, más tradicionalmente, también se le conoce como “falso amigo”.

Se muestran a continuación las extensiones semánticas más relevantes encontradas en las entrevistas:

-Exprimir una frase

del italiano *esprimere*, que en español se traduciría por ‘expresar’.

-Te siento un poquito mal

del italiano *sentire (ti sento)*, expresión usada para decir ‘te oigo/te escucho un poquito mal’.

-Tacos

del italiano *tacco* (sing.), *tacchi* (pl.). En este ejemplo hubo una adaptación morfológica aparte de semántica, porque para traducir la palabra se ha tomado el lexema italiano y se ha pluralizado en español (quitando una *c*, ya que las dobles consonantes son un rasgo característico del italiano). Y de esta manera, unos tacones se han convertido en unos tacos.

-Transferirse

del italiano *trasferirsi*, verbo usado en lugar de ‘trasladarse’.

Debido a la situación de cada participantes, inmigrantes españoles o latino americanos, y del tema de conversación de la entrevista, este falso amigo apareció en dos entrevistas.

En la traducción a vista también se integraron algunas extensiones semánticas que hubieran podido llevar a confusión:

-aceite

En italiano *aceto*, en español 'vinagre'. Una persona empleó esta extensión semántica.

-carta

En italiano *carta*, en español 'papel'. Dos personas emplearon esta extensión semántica.

-torta

En italiano *torta*, en español 'pastel'. Ocho personas emplearon esta extensión semántica.

-servir

En italiano *servire*, en español 'necesitar'. Ocho personas emplearon esta extensión semántica.

-rótulo

En italiano *rotolo*, en español 'rollo'. Cuatro personas emplearon esta extensión semántica.

Calcos léxicos

Según afirman Escobar y Potowski (2015), el calco léxico es una traducción literal de expresiones nominales, que en nuestro caso provienen del italiano. Se diferencia de la extensión semántica porque no se trata de cognados (como *esprimere*-exprimir), sino que son traducciones literales que llevan a la creación de las palabras inventadas, expresiones que no existen en español y cuyo ámbito de uso no ha pasado más allá de los hablantes bilingües de italiano-español.

A continuación se muestran los calcos léxicos que se han empleado como recurso para la comunicación:

Elementar

Del italiano *elementare*, usado para hacer referencia a cuarto y quinto de primaria, el hablante empleó “cuarta y quinta *elementar*”, usado además en femenino por interferencia del italiano.

La (escuela) media

La (escuela) superior

Del italiano *la scuola media*, *la scuola superiore*, empleado en lugar de “la secundaria” y “el instituto”. Así pues, se crearon expresiones inapropiadas para ese contexto. Lo mismo, y de forma aún más evidente, pasó con las siguientes expresiones:

Por fuerza

Madre lengua

Ambas expresiones están formadas por dos términos que sí existen en español, pero lo que pasó es que se “calcaron” las estructuras sintácticas y no se adaptaron a la lengua. Lo que se quería expresar era: “obligatoriamente”, “con razón” (*por fuerza*) y “lengua materna” (*madre lengua*).

Dentro de los calcos léxicos, también se incluye un calco de compuesto sintagmático, es decir, un “compuesto cuyos constituyentes mantienen independencia gráfica y acentual” (Real Academia Española, 23.^a ed, s.v.):

Pesce espada

En efecto, el primer constituyente es una palabra italiana y el segundo constituyente una palabra española.

Además, añadimos dos calcos léxicos que se han encontrado en la traducción a vista:

Monolocal

Utilizo

El primero viene de *monocale* y fue empleado por cinco candidatos en lugar de “estudio” y el segundo se utilizó en dos casos en lugar de “uso”. Este último caso es interesante porque tanto en español como en italiano existe el verbo utilizar-*utilizzare*, y en italiano la formación del sustantivo es regular: *utilizzo*. En español, en cambio, *utilizo* no existe y el sustantivo adecuado es “uso”.

Queremos destacar también un calco del italiano encontrado en la traducción a vista que es “poco idiomático” en la lengua española.

Siete de la noche

Del italiano *sette di sera*, seis participantes lo tradujeron literalmente como “siete de la noche”, pero en español se suele más bien decir “siete de la tarde”.

Nivel morfosintáctico

A nivel morfosintáctico cabe destacar los calcos y el cambio de código.

- Calcos morfosintácticos o gramaticales

Llamados “calcos gramaticales” por Escobar y Potowski (2015), afectan a la estructura de la frase verbal o la oración, creando nuevas construcciones oracionales incorrectas en español, reflejando construcciones del italiano.

-Construcción incorrecta de verbos

Pensar de ser

Decidir de hacer

En italiano, los verbos *pensare* y *decidere* requieren la preposición “de” si les sigue otro verbo.

En español, en cambio, los dos verbos no están separados por ninguna preposición y sería “pensar ser” y “decidir hacer”. La preposición “de” en este tipo de construcción verbal es, entonces, una interferencia del italiano.

Tentar de leer

Del italiano *tentare di leggere*, en español se emplea el verbo intentar y además se prescinde de la preposición “de”. Sería, entonces, “intentar leer”.

-Uso de *ser* y *estar*

Yo era segura que...

Para una persona italiana que aprende español la diferencia entre *ser* y *estar* es uno de los primeros escollos que se presenta. Dicho escollo se debe al hecho de que, aunque en italiano exista el verbo *stare* (estar), casi siempre se usa *essere* (ser), incluso para hablar de estado, localización, etc. En este caso concreto, se usa el verbo ser para expresar un estado de ánimo que, por lo que acabamos de decir, en italiano sería con el verbo ser: *io ero sicura di...*

-Queísmo

Yo era segura que..

En el sentido que...

En la misma frase de antes, nos encontramos también frente a un caso de queísmo, es decir, se ha omitido la preposición “de” cuando precede a “que”: este es un fenómeno común de interferencia del italiano, puesto que muchas expresiones que en español exigen el “de que” (*estar seguro de que, alegrarse de que, darse cuenta*

de que, es hora de que...) en italiano se expresan o con el uno, o con el otro (p.e. *essere sicuro di/ essere sicuro che*). Entonces, a la hora de expresarse en español, se puede caer en la trampa de que solo se necesite un conector para enlazar una oración con otra.

-Orden incorrecto de pronombres personales átonos “te se”

Te se quita

El uso de “me se” o “te se” es un uso no normativo que puede darse también en hablantes monolingües, sin embargo este fenómeno no está aceptado en el lenguaje escrito y su uso resulta vulgar en la aplicación del habla. En este caso se considera una interferencia del italiano, puesto que en italiano esta combinación de pronombres es “mi si” y “ti si”, es decir, al contrario que en español.

-Uso incorrecto del género

proyecto agrícola

Normalmente las palabras italianas y españolas comparten el mismo género. Sin embargo, hay muchas excepciones y existen palabras de género femenino en italiano y de género masculino en español y viceversa (por ejemplo: *la tigre* ‘el tigre’, *il miele* ‘la miel’). En nuestro caso, tenemos un adjetivo, *agrícola*, que fue adaptado al género masculino italiano, cuando en español es femenino: *proyecto agrícola*.

-Uso inapropiado de las preposiciones

regresar en Perú

ir en vacaciones

venir en mente

accesible a todos

en la mañana/tarde/noche

Las preposiciones son la pesadilla de cualquier aprendiz de italiano y su uso parece ser particularmente problemático, debido al hecho de que existen muchas reglas y el doble de excepciones. Una vez interiorizadas, es fácil caer en el error de reproducirlas también en español, una lengua donde hay casos de igualdad y casos de divergencia. De hecho, este es el campo donde se ha encontrado el mayor número de usos no normativos, por interferencia de preposiciones italianas.

El primer ejemplo muestra la vacilación producida por las diferencias funcionales entre las preposiciones locativas de ambas lenguas. Mientras que el español emplea la preposición 'a', sin diferenciar entre los tipos de lugares a los que se dirige un movimiento, el italiano exige la preposición 'in' ante nombre de continentes, naciones, regiones e islas grandes. (D'Aquino Hilt y Ribas, 2001:126)

-Omisión de la preposición

Después + verbo en pretérito perfecto

En este caso, se ha omitido erróneamente la preposición “de”, imprescindible si al adverbio “después” le sigue una construcción verbal en pretérito perfecto. Se ha verificado en un participante en la traducción a vista.

-Confusión entre desde, hace y desde hace

Estoy aquí **hace** 20 años

Puesto que en italiano las tres expresiones se traducen con una única preposición (*da*), es normal que se cree confusión a la hora de trasladar dicha expresión al español. Como se nota en el ejemplo, el candidato omitió el “desde”, sin embargo, no podemos prescindir de ello porque, si no, se crea una frase gramaticalmente incorrecta.

-Comparación de igualdad inadecuada

Sea el napoletano que el veneto son dialectos....

Este error se debe a la interferencia con el italiano “*sia + nombre + che + nombre*”, construcción usada para formar frases comparativas de igualdad, que en español encuentra su equivalente en “*sea + nombre + sea + nombre*” o “*Tanto / tanta / tantos / tantas + nombre + como + nombre*”.

-Uso incorrecto de verbos transitivos/intransitivos

En italiano existen muchos verbos transitivos que en español son intransitivos, como por ejemplo “ver”. Si en italiano es *vedere qualcuno* (ver alguien), en español es “ver A alguien”. Esta interferencia del italiano se notó de forma muy evidente en la traducción a vista, de hecho, fue la interferencia que más de todas resaltó, porque doce de trece candidatos tradujeron *ho visto Carlo* como “vi/he visto Carlo/Carlos”, sin la preposición “a”, transformando el verbo “ver” de intransitivo a transitivo.

-Calcos de estructuras verbales

Ser en grado de

Del italiano *essere in grado di*, en español “ser capaz de”.

Estar legado/a a

Del italiano *è legata al Venezuela*, en español “está vinculada con Venezuela”.

Afidar la responsabilidad

Del verbo italiano *affidare*. En su contexto, se hablaba de *affidare la responsabilità a qualcuno*, que en español sería “encargar a alguien”. Sin embargo, se ha sido traducido literalmente del italiano “*afidar la responsabilidad a alguien*”

Te lo sueñas

De *te lo sogni*, se tradujo literalmente la expresión con el intento de dar a entender “ni en tus sueños”.

-Calcos de adjetivos

Seral

Del italiano *serale*, en español “de tarde”. El entrevistado habló de un “curso *seral*” para hacer referencia a un curso de tarde.

Lavorativo/a

Del italiano *lavorativo*, en español “laboral”. Se empleó en dos casos: en “mundo *lavorativo*” y “situación *lavorativa*”.

Simil

Del italiano *simile*, en español “similar”. El entrevistado habló de “idiomas *similes*” en lugar de “idiomas similares”.

-Otros calcos morfosintácticos

Pistas ciclables

Del italiano *piste ciclabili*, en español “carriles bici”. En este ejemplo hubo una adaptación morfológica aparte de semántica, porque se ha pluralizado la palabra en español.

En confronto

Del italiano *in confronto*, en español “en comparación”.

Enveces

Del italiano *invece*, en español “en cambio”.

- **Cambio de código**

En *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español* se define cambio de código, o *code-switching*, como “the seemingly random alternation of two languages both between and within sentences” (Poplack, 1980:581). El cambio de una lengua a otra puede ser intraoracional, si el cambio ocurre dentro de la misma oración, o interoracional, si ocurre en dos oraciones distintas. Entre nuestros trece candidatos cabe destacar a uno que empleó el cambio de código como estrategia de comunicación a lo largo de casi toda la conversación, tanto de forma intraoracional como interoracional. Transcribimos a continuación algunos ejemplos de cambio de código intraoracional:

-*Lei è la nipote* de mi esposo.

-*Avete* demasiados verbos.

-No nos vemos *tanto tanto*.

Y ahora algunos ejemplos de cambio de código interoracional:

-Decidí de hacer un curso *per fare assistenza*

-...Todos nos llevamos bien, *c'è sempre musica*, es todo otra cosa.

-Comenzamos hablando español y terminamos hablando italiano. *Tranne quando mi arrabbio, lí solo spagnolo*.

Nivel pragmático-discursivo

Incluimos en el nivel pragmático-discursivo todos los marcadores del discurso que se han utilizado a lo largo de las entrevistas, así como conjunciones e interjecciones, subrayando que su uso ha sido bastante frecuente. Se denominan marcadores del discurso los “conectores que no ejercen función sintáctica; se usan para guiar la comunicación” (Escobar y Potowski, 2015:137) y entre ellos, hemos encontrado: *c'è, dai y proprio*. Por otro lado, como conjunciones destacamos:

-conjunciones adversativas: *però, ma*

-conjunciones ilativas: *poi*

-conjunciones explicativas: *nel senso*

-conjunciones consecutivas: *quindi, allora*

Por último, se han encontrado las siguientes interjecciones: *oddio, aspetta, ecco*.

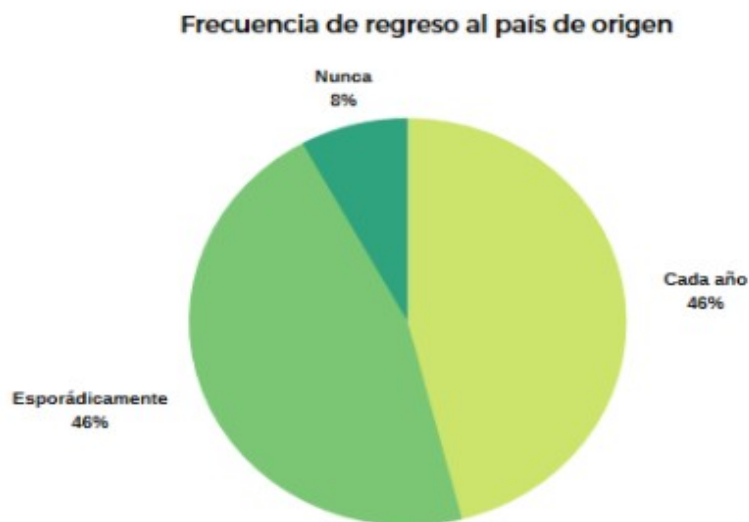
7.2 Actitudes lingüísticas

Para comprobar las hipótesis expuestas al principio del trabajo relacionadas con el contacto del hablante con su LM, en las entrevistas se han planteado preguntas sobre tres temas principales: contactos con el país de origen, el uso actual del español y la percepción de su LM.

- **Contactos con el país de origen**

En líneas generales, todos los candidatos tienen contactos con el país de origen y, a pesar de echarlo de menos y sentirse aún de allí, hemos notado que se han adaptado muy bien al país receptor.

En concreto, 12 de los 13 entrevistados siguen teniendo contacto habitual con familiares o amigos, muchos también añaden que les interesa mantenerse informados sobre lo que pasa en su país, leyendo, por ejemplo, periódicos *online*. Del siguiente gráfico se puede observar la frecuencia de regreso de los participantes a sus países.



Cinco de los participantes vuelven de forma regular cada año, quien proviene de España incluso dos o tres veces al año. Cinco vuelven de manera esporádica y uno solamente volvió dos veces en 19 años. También hay dos personas que nunca volvieron desde que se mudaron a Italia. Finalmente, una persona volvió a su país durante la pandemia y se quedó allí hasta el momento.

Aunque la mayoría no dude un segundo en contestar que echa de menos su país (nueve de trece entrevistados), solamente cinco regresarían. El resto, de momento, no tiene ese deseo y, habiéndose adaptado bien a Italia, proyecta su vida en este país o anhela vivir culturas diferentes de la suya.

Un punto fundamental es entender si, a pesar de los años que llevan fuera de su país, se sienten aún conectados con él. Al respecto, les hemos preguntado, después de haber charlado un poco sobre el país materno y el país receptor, si ya se sienten italianos o todavía sienten un fuerte sentido de pertenencia a su tierra. Ha resultado que dos se sienten más italianos (probablemente también debido a que llevan en Italia desde 1997 y 2004), dos no se sienten de ningún país, tres se sienten de los dos y seis tienen aún un fuerte sentido de pertenencia a su patria.

- **Uso actual de la lengua española**

Si en la primera parte de la entrevista nos dedicamos a informarnos sobre la conexión del entrevistado con su país natal, en la segunda parte nos centramos más en entender el uso que hace del español desde que vive en Italia, si es una lengua que sigue empleando todos los días en varios ámbitos o si ya se ha dejado un poco de lado. Se ha descubierto, pues, que once de trece participantes hablan diariamente español, y dos lo hablan solamente de vez en cuando.

Más detalladamente, se ha constatado que el lugar donde más se habla es la casa: siete de los participantes lo usan habitualmente en casa para comunicarse (la mayoría hace una mezcla entre italiano y español) y dos lo usan más ocasionalmente, en menor medida que el italiano. Dos participantes no lo hablan en casa, pero sí con familiares que viven en la misma ciudad y a los que ven con

mucha frecuencia (casi todos los días). Por otro lado, cinco de los participantes son estudiantes de *mediazione linguistica*, así que lo emplean de lunes a viernes en la universidad, además de emplearlo, algunos, ya en casa. Finalmente, un participante también lo usa en su trabajo.

Por lo que concierne al uso pasivo de la lengua, se ha comprobado que diez candidatos ven frecuentemente películas o series en español, mientras que dos no tienen esa costumbre y uno confesó que prefiere verlas en italiano, ya que Netflix no ofrece la versión en español latino de muchas películas o series. También es curioso saber que, si se necesita poner subtítulos, algunos los ponen en italiano y no en su LM.

En cuanto a la lectura, nueve candidatos están acostumbrados a leer revistas, periódicos y/o libros en español, mientras que cuatro se dedican a ello con poca frecuencia.

Por último, todos los participantes, menos uno, suelen escuchar música en español.



- **Percepción de su LM**

Con el fin de investigar también sobre la percepción que el hablante tiene de su propia lengua, se han planteado las siguientes preguntas:

1. ¿Cree que su nivel de español ha ido cambiando a lo largo del tiempo?

A esta pregunta todos los participantes contestaron en modo afirmativo, la mayoría de ellos también decidió añadir que “ha empeorado”. De hecho, doce de trece participantes constataron un “deterioro” de su lengua materna desde que viven en Italia. En general, se nota un cambio a la hora de hablar de fluidez y de disponibilidad léxica inmediata. En realidad, depende de la experiencia de cada uno: las personas que se mudaron a Italia antes de empezar la escuela secundaria o en una etapa posterior a la adolescencia suelen carecer del lenguaje académico, que fue adquirido en la LE. Hay personas que notan que simplemente les faltan las palabras y mezclan el español con el italiano, así como hay otros que admiten equivocarse en aspectos básicos de la lengua, como los artículos, terminaciones, etc. Dos personas encuentran dificultades sobre todo en la escritura y uno admite depender mucho del corrector. En resumen, nuestros participantes han expresado, de manera directa o indirecta, que, en su opinión, su español ha ido “empeorando” a lo largo del tiempo, y, gracias a los ejemplos que nos han proporcionado, podemos concluir que ese “deterioro” tiene distintas gradaciones: desde “poco” hasta “mucho”. Sin embargo, también hay un caso de una persona que no contestó a esa pregunta negativamente, sino más dudosamente, no sabiendo definir si su español, que sí cree que haya cambiado, tuvo una transformación en negativo o en positivo.

2. ¿Se siente más cómodo hablando en italiano o en español?

Esta pregunta despertó mucha incertidumbre en los candidatos: siete contestaron que “depende”, precisando que puede depender del lugar donde se encuentren, del tema que estén tratando, con quién estén y qué medio estén utilizando (oral o escrito).

Cuatro participantes prescindieron del “depende”, afirmando que se sienten cómodos hablando en las dos lenguas. Por último, es curioso constatar que

solamente una persona haya contestado que el español es la lengua en la que se siente más cómodo, en comparación con el italiano, por el cual se decantaron tres personas.

3. ¿Le gusta mantener el acento de su país?

Casi todos (once personas) declaran con orgullo que no quieren perder su acento materno y que le gusta que se note cuando hablan. Solamente dos participantes muestran indiferencia ante esta pregunta, a la cual contestan “me da igual” y “no me gusta ni me disgusta”.

4. ¿Se siente bilingüe?

Sin duda alguna, las observaciones que hicieron los participantes a la hora de responder a esta última pregunta fue lo que más despertó mi atención. Más que nada porque en el momento en el que se buscaron posibles candidatos para entrevistar, se publicó el siguiente mensaje: “Se buscan bilingües italiano-español originarios de España o América Latina”. Así pues, sabiendo que nadie ha sido obligado de ninguna forma a hacer la entrevista, se da por hecho que los participantes se ofrecieron voluntariamente porque se reconocían en la descripción. De aquí, el asombro al descubrir la incertidumbre de muchos en contestar a la pregunta y la negatividad de otros al estar convencidos de que no son bilingües. Efectivamente, tres candidatos no se consideran bilingües y la razón es la inseguridad sobre su dominio de la lengua italiana. También es curioso que, de los ocho candidatos que se consideran bilingües, solamente cinco contestaron enseguida en modo afirmativo a la pregunta; los otros tres se convencieron sobre la marcha. Es decir, empezaron inseguros, uno incluso afirmando que no se sentía bilingüe, y al final cambiaron de opinión. Tras una probable reflexión interior, una persona pasó de “no” a “puede ser” y, finalmente, a “sí”. Otra persona expresó su incertidumbre a través de un “¿Supongo? No sé”, hasta llegar a “creo que sí”. Y el tercer participante empezó de manera muy modesta con “espero serlo” y acabó con

“de hecho lo soy”. Seguidamente, un participante no contestó de manera clara a la pregunta, dijo solamente que antes se consideraba bilingüe, pero ya no sabe.

Como mencionamos en la introducción, la inseguridad que crea la palabra “bilingüismo” se origina de la creencia de que ser bilingüe significa tener un dominio absoluto de las dos lenguas y controlar ambas por igual, pero ya se vio que no es así. El “énfasis” que hay detrás del término “bilingüe” asusta y esto se nota en todos los participantes que no se sienten seguros en contestar o que muestran cierta timidez a admitirlo; incluso se denota en quien contesta que sí. Es más, nuestro último participante afirma ser trilingüe, pero en el currículum solo indica que es bilingüe porque no quiere resultar una persona arrogante.

8. Conclusiones

El presente trabajo versa sobre la influencia del italiano en el español en hablantes bilingües, siendo el italiano la LE y el español la LM. La primera hipótesis que habíamos planteado era que se encontrasen interferencias lingüísticas del italiano en el habla de los participantes y, además, que estas interferencias se mostrasen en todos los niveles lingüísticos. A través de las entrevistas realizadas hemos podido comprobar la veracidad de esta hipótesis: como observamos en el análisis, la lengua se ve afectada en cualquier nivel lingüístico, en especial en el nivel léxico y morfosintáctico. Hemos constatado que la inmensa mayoría de los fenómenos lingüísticos que se verifican no son aceptados en la norma, entre ellos, destacamos el préstamo espontáneo, el calco léxico, semántico y morfosintáctico (todos no adaptados). También hay que mencionar que un participante empleó con frecuencia el cambio de código, fenómeno que temíamos no poder observar por el hecho de que los entrevistados sabían de antemano cuál era el tema de la entrevista y, entonces, se creía que, tal vez, en ese contexto prestaran más atención a la forma de expresarse. Podemos, en este caso, relacionar el cambio de código con la escasa disponibilidad léxica, ya que el participante declaró practicar muy poco el español en su día a día en Italia, a pesar de seguir teniendo contactos con el país de origen. De hecho, el cambio de código es un recurso que puede resultar muy útil

en la comunicación bilingüe, ya que se puede emplear tanto para expresar mejor un concepto en la lengua que más le conviene al hablante, como para cubrir lagunas lingüísticas, compensando con la otra lengua.

Con respecto a la segunda hipótesis planteada, no se ha verificado lo que pensábamos y nuestra hipótesis no es totalmente cierta. Para comprobar su veracidad, hemos tenido que analizar si los participantes que tenían menos contactos con su país y, sobre todo, con su lengua, eran efectivamente los que más interferencias tenían en el habla. De ahí, podemos afirmar que nuestra hipótesis es correcta porque en las personas que tienen un contacto escaso con la lengua y el país de origen se verifican interferencias lingüísticas, pero hay que precisar que esto ocurre también en algunos participantes que mantienen un contacto frecuente con la lengua. Por tanto, aunque la afirmación de nuestra hipótesis sea verdadera (“la causa de la interferencia lingüística es el contacto que el participante mantiene con su LM: cuanto más escaso, más interferencias del italiano pueden aparecer en la oralidad”), esto no excluye que quien tenga más contactos con la lengua española en su día a día no encuentre influencias del italiano en la oralidad. También cabe añadir que, dentro de los trece candidatos, destaca un grupo formado por cinco estudiantes de *mediazione linguistica* (Traducción e Interpretación). En este caso, se constata que el uso del español a nivel académico ayuda en la transmisión de un mensaje con menos interferencias del italiano, sobretodo a nivel morfosintáctico. Con esto no queremos decir que hablen un español más correcto, sino que el contacto diario con el español en un ámbito académico ayuda probablemente a mantener una distinción más clara de las dos lenguas.

En conclusión, queremos volver a subrayar la exclusividad de cada caso y que la presencia de interferencias depende de muchos factores que no permiten hacer generalizaciones. Por consiguiente, al tratarse de un estudio cualitativo con un número de participantes reducido, sería atrevido establecer una conclusión general. Sin embargo, sí que se podría tomar como punto de partida para realizar algún estudio, como uno sociolingüístico de carácter cuantitativo.

Por último, queremos insistir en que el término “interferencia” no se debería percibir negativamente, sino como un fenómeno lingüístico habitual en una persona bilingüe, acostumbrada a desarrollarse en dos culturas diferentes.

9. Bibliografía

AA. VV. (2008). «Interlengua». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm

AA. VV. (2008). «Fosilización». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/fosilizacion.htm

Barbasán Ortuño, I. P. (2016). *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*. [Tesis Doctoral]. Universitat politècnica de València.

Cabrera Vergara, I. (2017). Dominar dos idiomas vs. Bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 32(1), pp. 23-33.

Calvi, M.V. (1998). La gramática en la enseñanza de lenguas afines. En *Actas Congresos de ASELE (I-IVI)*, p. 356.

D'Aquino Hilt, A. y Ribas, R. (2001). Interferencias morfosintácticas entre italiano y español L2: un estudio empírico, p.126. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_123.pdf

Escobar, A.M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gaibrois Chevrier, Catherine N. (2016). *El olvido de la lengua materna y sus consecuencias en la formación del profesorado de idiomas. Intervención y mejora de degradación de la competencia lingüística y docente del profesorado nativo*. [Tesis Doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.

Marangon, G. (2011). Estudio contrastivo del léxico en las lenguas afines. La engañosa semejanza: la traducción de los falsos amigos en español e italiano. *Analecta Malacitana electrónica*, 30, pp. 285-292.

McLaughlin, B. (1984) en Alarcón Neve, L. J. (2002), Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras. *Simposio CONCYTEQ “La Investigación y el Desarrollo Tecnológico en Querétaro 2002”*. Universidad Autónoma de Querétaro. Recuperado de:
https://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/bilingismo_y_adquisicin_de_segundas_lenguas-_inmersin_sumersin_y_enseanza_de_lenguas_extranjeras.pdf

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. *Linguistics* 18(7/8), p.581. Recuperado de:
<http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1980Sometimes.pdf>

Pountain, C. (2003): *Exploring the Spanish Language*. Londres: Hodder Education.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOL: *Español al día*. Consultado en:

<https://www.rae.es/espanol-al-dia/los-extranjerismos-y-latinismos-crudos-no-adaptados-deben-escribirse-en-cursiva>

Saussol, J. M. (1983). Fonología y fonética del español para itálofonos. En Pironti, Tullio (ed.), *Didattica della lingua e lingue iberiche: Atti del Convegno de L'Aquila*, 14-15 settembre 1981, 1982, pp. 143-154.

Weinreich, U. (1986) en Hernández García, C. (1997), pp. 715-718. De la teoría a la práctica: dificultades para la identificación de la interferencia lingüística y otros fenómenos de contacto. *Actas do I Simposio Internacional sobre o bilinguismo. Universidade de Vigo*. Recuperado de:

<http://ssl.webs.uvigo.es/actas1997/05/Hernandez.pdf>

10. Anexos

Guion de la entrevista realizada

Información personal:

- Nombre, edad y lugar de nacimiento
- Ocupación
- Nivel educativo/Estudios realizados
- Llegada a Italia (año, razones...)
- Lugares de residencia
- Otras lenguas habladas

País de origen y contacto con su país:

- ¿Sigue teniendo contactos con su país?
- ¿Suele volver de vacaciones a su país?
- ¿Iría o volvería a vivir allí?
- ¿Echa de menos su país? ¿Qué echa de menos en especial?
- ¿Le gustaría contarme alguna tradición de su país y cómo es la gente allí?

Relación con Italia y con el italiano:

- ¿Cuál era su nivel de italiano antes de llegar a Italia?
- ¿Cómo aprendió el italiano y cuánto tardó en aprenderlo?
- ¿Actualmente cree que tiene un dominio absoluto de la lengua italiana?
- ¿Se siente más cómodo hablando en italiano o en español?
- ¿Se identifica con Italia o se siente más(ej: español/a)?

- ¿Qué relación tiene con el dialecto romagnolo? ¿Lo comprende/habla?
- En el estilo de vida italiano, ¿qué es lo que le gusta y lo que no le gusta? ¿Hay alguna costumbre a la que no podría renunciar?

Uso actual del español en distintos ámbitos:

- ¿Qué uso diario hace de la lengua española? (conversación, lecturas, música/películas)
- ¿Qué idioma suele emplear más dentro de casa, con su pareja/hijos/padres?
- ¿Considera importante mantener el español? ¿Habla/Hablará en español con su/s hijo/s?
- ¿Cree que su nivel de español ha ido cambiando a lo largo del tiempo?
- ¿Le gusta mantener el acento de su país?

Ejercicios

- ¿Podría leer las siguientes palabras en español?

Casa
 farmacia
 viceversa
 halloween
 (nosotros) bebemos
 pizza
 (yo) necesito
 abogado
 (yo) termino
 veneno

- ¿Podría intentar traducir el siguiente texto al español?

Ieri sono andata al supermercato perchè mi servivano l'aceto, i maccheroni e un rotolo di carta da forno. Mentre camminavo ho visto questo ragazzo con una faccia familiare.. Dopo un po' l'ho riconosciuto: era Carlo, un mio compagno di classe del liceo! Erano le 7 di sera quindi l'ho voluto invitare a mangiare a casa mia. Fra l'altro avevo anche preparato una torta che, anche se non mi è venuta bene, è sempre meglio di niente, giusto? Chi mi conosce sa che cucinare non fa per me. Soprattutto da quando vivo da sola in un monolocale a Firenze, l'utilizzo della mia cucina è molto limitato. Vengo sempre invitata da amici a mangiare fuori, quindi ne approfitto.

- ¿Se considera bilingüe? ¿Por qué?

Fichas de cada participante (información personal, actitudes lingüísticas y rasgos lingüísticos)

Participante 1

Información personal

Edad	45
Lugar de nacimiento	Ecuador
Años de residencia en Italia	16
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Representante de ventas
Estudios realizados	Grado universitario (Periodismo)
Otros lugares de residencia	/
Otras lenguas habladas	/

País de origen

Contactos con el país	Sí, con la familia
Frecuencia de regreso	1 vez al año
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	Sí
Se siente más...	Un poco más italiana

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, con los hijos
En su casa se habla español todos los días	Sí
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí (pone los subtítulos en italiano en películas españolas)

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí
Se siente bilingüe	Sí ("Sí, me considero bilingüe")
Se siente más cómodo hablando en..	Los dos

Le gusta mantener el acento de su país	Sí
--	----

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Cadencia italiana
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	<i>Pizza</i>
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos o semánticos	Préstamos espontáneos italianos: <i>Primo, secondo, contorno, cappelletti, bis di primi, dolcino, caffè</i> Préstamos espontáneos ingleses: <i>lockdown, okay</i>
Uso de calcos morfosintácticos	/
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 2

Información personal

Edad	27
Lugar de nacimiento	República Dominicana
Años de residencia en Italia	8
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Auxiliar de enfermería
Estudios realizados	Curso de formación profesional
Otros lugares de residencia	/
Otras lenguas habladas	/

País de origen

Contactos con el país	Sí
Frecuencia de regreso	2 veces en 8 años
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	Sí
Se siente más...	Dominicana

Uso del español

Usa diariamente el español	Poco
En su casa se habla español todos los días	Poco, habla más en italiano, aunque su novio sea dominicano
Lee libros/ revistas/ periódicos	Periódicos sí, libros no
Escucha música	Sí

Vee películas/series	No
----------------------	----

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí (antes era más fluido, ahora tiene que pensar en las palabras)
Se siente bilingüe	No (" <i>No, mi manca tantissimo da imparare</i> ": No, aún me queda mucho por aprender")
Se siente más cómodo hablando en..	Italiano. Español solo cuando está en Santo Domingo
Le gusta mantener el acento de su país	Sí (pero le dicen que tiene acento italiano)

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Cadencia italiana muy fuerte <i>Casa</i> (Pronunciación del fonema /s/ como /z/) <i>Albania</i> (Cambio de posición del acento)
Influencia morfológica	<i>Significato</i>
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos o semánticos	Préstamos espontáneos italianos: <i>visto</i> Préstamos espontáneos ingleses: <i>okay</i> Calcos léxicos: <i>por fuerza</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>No era segura que me iba a quedar</i> <i>En la noche/ En la mañana</i> <i>Decidí de hacer un curso</i> <i>Enveces</i>
Uso del cambio de código	Sí, con mucha frecuencia
Uso de conectores	<i>C'è, però, poi, proprio, nel senso</i>

Participante 3

Información personal

Edad	31
Lugar de nacimiento	México
Años de residencia en Italia	6
Ciudad de residencia	Bologna
Ocupación	Desocupado
Estudios realizados	Grado universitario (Comunicación)
Otros lugares de residencia	Brianza (Italia)
Otras lenguas habladas	Inglés

País de origen

Contactos con el país	Sí, más por mensajes que llamadas
Frecuencia de regreso	No volvió
Lo echa de menos	A veces
Volvería a vivir allí	No sabe
Se siente más...	De ningún país, siempre se ha sentido un "extranjero"

Uso del español

Usa diariamente el español	No, a veces con algunas personas que están de erasmus
En su casa se habla español todos los días	No
Lee libros/ revistas/ periódicos	No mucho
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí
Se siente bilingüe	Sí ("Sí porque aprendí de chico los dos")
Se siente más cómodo hablando en..	Depende
Le gusta mantener el acento de su país	Le da igual

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Cadencia italiana Piñatta
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos o semánticos	Préstamos espontáneos italianos: <i>Slovacchia</i> , <i>tirocinio</i> Préstamos espontáneos ingleses: <i>okay</i> Calcos semánticos: <i>transferirse</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Pistas ciclables</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Candidato 4

Información personal

Edad	21
Lugar de nacimiento	Argentina
Años de residencia en Italia	3
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Grado universitario (<i>Mediazione linguistica</i>)
Otros lugares de residencia	/
Otras lenguas habladas	Inglés y japonés

País de origen

Contactos con el país	Sí, con la familia y los amigos
Frecuencia de regreso	1 vez al año
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	No
Se siente más...	Argentina

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en la universidad
En su casa se habla español todos los días	Hace un mix entre italiano y español
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí (pone los subtítulos tanto en italiano como en español)

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("Empeoró mucho")
Se siente bilingüe	Sí ("Sí, creo que sí, me gusta pensar que sí")
Se siente más cómodo hablando en..	Depende, los dos
Le gusta mantener el acento de su país	Ni le gusta ni le disgusta

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	No, tiene un acento argentino muy marcado influenciado
Influencia morfológica	<i>Paragonable</i>
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos o semánticos	Préstamos espontáneos italianos: <i>rumena</i>

Uso de calcos morfosintácticos	<i>En confronto</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	<i>Ecco</i>

Participante 5

Información personal

Edad	23
Lugar de nacimiento	Venezuela
Años de residencia en Italia	23 (Se mudó a Italia con 5 meses)
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Empleada
Estudios realizados	Bachillerato
Otros lugares de residencia	/
Otras lenguas habladas	Inglés

País de origen

Contactos con el país	Sí, con la familia
Frecuencia de regreso	Esporádicamente. La última vez fue hace 5 años.
Lo echa de menos	No
Volvería a vivir allí	No
Se siente más...	italiana

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, con su madre
En su casa se habla español todos los días	No, intenta hablarlo con su hijo.
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	No

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí
Se siente bilingüe	No sabe. ("Ahora menos que antes, no sé")
Se siente más cómodo hablando en..	italiano
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Cadencia italiana
Influencia morfológica	<i>Racomandable</i>
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamo espontáneos: <i>ragioneria</i> Calcos semánticos: <i>te siento un poco mal</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Ir en vacaciones</i> <i>Te se quita</i> <i>Tento de leerlo</i> <i>Está legado a Venezuela</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	<i>Peró, peró dai, ma, allora</i>

Participante 6

Información personal

Edad	40
Lugar de nacimiento	Argentina
Años de residencia en Italia	19
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Grado universitario (<i>mediazione linguistica</i>)
Otros lugares de residencia	Rimini
Otras lenguas habladas	Inglés, ruso

País de origen

Contactos con el país	Sí, con la familia y los amigos
Frecuencia de regreso	Volvió 2 veces
Lo echa de menos	No
Volvería a vivir allí	No
Se siente más...	Argentina e italiana

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en la universidad
En su casa se habla español todos los días	No, vive sola
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí

Ve películas/series	Sí
---------------------	----

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("Ha bajado mucho, ha quedado muy coloquial, por eso he retomado los estudios")
Se siente bilingüe	Sí ("Sí, espero serlo. De hecho lo soy")
Se siente más cómodo hablando en..	Italiano (por lo que se refiere a la inmediatez)
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	No, acento argentino
Influencia morfológica	Aprendimiento
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos o semánticos	Préstamos espontáneos italianos: <i>mediazione linguistica, scontate</i> Préstamos espontáneos ingleses: <i>okay, full time</i> Calcos léxicos: <i>lengua madre</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Te lo sueñas</i> <i>Accesible a todos</i> <i>En el sentido que</i> <i>Estoy aquí hace 20 años</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 7

Información personal

Edad	21
Lugar de nacimiento	México
Años de residencia en Italia	2
Ciudad de residencia	Forlì (pero ahora se encuentra en México por la pandemia)
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Grado universitario (<i>mediazione linguistica</i>)
Otros lugares de residencia	Vicenza y Bari (Italia)
Otras lenguas habladas	Francés, inglés y portugués

País de origen

Contactos con el país	Sí
Frecuencia de regreso	En los 2 años que estuvo en Italia, volvió una vez
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	No, quiere vivir en Italia
Se siente más...	Mexicana

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en la universidad
En su casa se habla español todos los días	No
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí (pone los subtítulos en italiano en películas españolas)

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("Ha empeorado un poco")
Se siente bilingüe	Sí ("¿Supongo? No sé, creo que sí")
Se siente más cómodo hablando en..	Español
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	No, acento mexicano
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos italianos: <i>cittadinanza</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Idiomas similares</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 8

Información personal

Edad	23
Lugar de nacimiento	Chile
Años de residencia en Italia	23
Ciudad de residencia	Cesena
Ocupación	Estudiante

Estudios realizados	Grado universitario (arquitectura)
Otros lugares de residencia	Bélgica
Otras lenguas habladas	Un poco de holandés

País de origen

Contactos con el país	Sí, con la familia
Frecuencia de regreso	1 vez al año
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	Sí
Se siente más...	Chileno

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí
En su casa se habla español todos los días	Habla en italiano y en español
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("Ha empeorado, sobretodo a la hora de escribir")
Se siente bilingüe	No
Se siente más cómodo hablando en..	Depende
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	<i>Poco Assolutamente</i>
Influencia morfológica	<i>Paragonable</i>
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	/
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Ser en grado de Ellos piensan de ser Venir en mente</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	<i>Peró</i>

Participante 9

Información personal

Edad	51
Lugar de nacimiento	Perú
Años de residencia en Italia	12
Ciudad de residencia	Trentino Alto Adige
Ocupación	Técnico de refrigeración
Estudios realizados	Curso de formación profesional
Otros lugares de residencia	Argentina
Otras lenguas habladas	/

País de origen

Contactos con el país	Poco
Frecuencia de regreso	1 vez cada 4 años, durante 30 días
Lo echa de menos	Sí, por la comida. No, por la tranquilidad que tiene en Italia
Volvería a vivir allí	No
Se siente más...	Peruano

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, con su hijo
En su casa se habla español todos los días	Sí
Lee libros/ revistas/ periódicos	No se sabe
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí
Se siente bilingüe	Sí ("¿No? Puede ser, sí")
Se siente más cómodo hablando en..	Depende (español para los temas más profundos)
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Leve omisión del fonema /s/ a final de palabra y apertura vocálica (de <i>es</i>)
Influencia morfológica	<i>Adecuato</i>
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	Capuchino

Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos: <i>le elementari</i> Calcos léxicos: <i>la media, la superior, madre lengua</i> Calcos semánticos: <i>exprimir una frase</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Curso seral</i> <i>Situación lavorativa</i> <i>Regresar en Perú</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	<i>Quindi</i>

Participante 10

Información personal

Edad	33
Lugar de nacimiento	Barcelona, España
Años de residencia en Italia	1 año y medio
Ciudad de residencia	Actualmente se encuentra en Marruecos, vivió en Nápoles y su marido es italiano
Ocupación	Comercial
Estudios realizados	Grado universitario (turismo)
Otros lugares de residencia	Francia
Otras lenguas habladas	/

País de origen

Contactos con el país	Sí
Frecuencia de regreso	3 veces al año
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	Sí
Se siente más...	Española

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en el trabajo
En su casa se habla español todos los días	Sí
Lee libros/ revistas/ periódicos	Depende
Escucha música	No
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí. ("Ha empeorado. Dependo mucho del corrector a la hora de escribir")
Se siente bilingüe	Se siente trilingüe
Se siente más cómodo hablando en..	Depende del lugar y de la compañía
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	/
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos ingleses: <i>hobby</i> Préstamos espontáneos italianos: <i>presepio, Regno delle Due Sicilie, raffreddore</i> Calcos semánticos: <i>me transferí a Barcelona</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Proyecto agrícola</i> <i>No me venía en mente</i> <i>Sea el napoletano que el veneto</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 11

Información personal

Edad	27
Lugar de nacimiento	Colombia
Años de residencia en Italia	1 (pero habla italiano desde los 7 años porque fue a un colegio bilingüe)
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Grado universitario (<i>mediazione linguistica</i>)
Otros lugares de residencia	/
Otras lenguas habladas	/

País de origen

Contactos con el país	Sí, con los padres y los amigos
Frecuencia de regreso	No volvió
Lo echa de menos	Sí

Volvería a vivir allí	De momento no
Se siente más...	Colombiana y un poco italiana

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en la universidad
En su casa se habla español todos los días	Sí
Lee libros/ revistas/ periódicos	No
Escucha música	Sí
Ve películas/series	No mucho porque en Netflix no hay español latino

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí. ("Me equivoco también en cosas básicas como artículos, terminaciones")
Se siente bilingüe	Sí
Se siente más cómodo hablando en..	Los dos
Le gusta mantener el acento de su país	Sí

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	/
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos italianos: <i>liceo linguistico, pasta, cornetto</i> Calcos léxicos: <i>pesce spada</i>
Uso de calcos morfosintácticos	<i>Mundo lavorativo</i> <i>Le affidaré la responsabilità</i>
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 12

Información personal

Edad	23
Lugar de nacimiento	País Vasco, España
Años de residencia en Italia	5
Ciudad de residencia	Forlì
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Grado universitario (<i>mediazione linguistica</i>)

Otros lugares de residencia	Bélgica
Otras lenguas habladas	Inglés

País de origen

Contactos con el país	Sí
Frecuencia de regreso	2 veces al año
Lo echa de menos	No, solamente la familia y los amigos
Volvería a vivir allí	No
Se siente más...	Italiana por el ritmo y estilo de vida, español por ser directa

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, con sus tíos y en la universidad
En su casa se habla español todos los días	No
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("Se me olvidan palabras del cotidiano y académicas")
Se siente bilingüe	No ("Todavía no, aún no tengo un dominio de la lengua y de la cultura italiana")
Se siente más cómodo hablando en..	Depende. Escribiendo en italiano.
Le gusta mantener el acento de su país	Sí, tanto el español como el vasco

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Un poco
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	<i>Capuchino</i>
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos italianos: <i>triennale</i>
Uso de calcos morfosintácticos	/
Uso del cambio de código	/
Uso de conectores	/

Participante 13

Información personal

Edad	22
Lugar de nacimiento	Argentina
Años de residencia en Italia	13
Ciudad de residencia	Abruzzo
Ocupación	Estudiante
Estudios realizados	Universitarios (<i>mediazione linguistica</i>)
Otros lugares de residencia	Francia, Canadá, Forlì (Italia)
Otras lenguas habladas	Inglés y francés

País de origen

Contactos con el país	Sí
Frecuencia de regreso	1 vez al año hasta los 18, luego esporádicamente
Lo echa de menos	Sí
Volvería a vivir allí	Sí
Se siente más...	En Italia, argentina; en Argetina, italiana; en Canadá se sentía de los dos

Uso del español

Usa diariamente el español	Sí, en casa
En su casa se habla español todos los días	Sí
Lee libros/ revistas/ periódicos	Sí
Escucha música	Sí
Ve películas/series	Sí

Percepción del hablante de su español

Su español ha ido cambiando a lo largo del tiempo	Sí ("No sé si en negativo o en positivo")
Se siente bilingüe	Sí
Se siente más cómodo hablando en..	Italiano (más automático)
Le gusta mantener el acento de su país	Sí ("sale, no se va")

Rasgos lingüísticos

Influencia fónica	Sí, pero también se nota el acento argentino
Influencia morfológica	/
Uso de préstamos adaptados y extranjerismos	/
Uso de préstamos espontáneos y calcos léxicos	Préstamos espontáneos ingleses: <i>outfit</i>

	Préstamos espontáneos italianos: <i>cuarta y quinta elementar, le medie, le superiori, tirocinio post laurea, el liceo, il primo, los pasticcini</i> Calcos semánticos: <i>tacos</i>
Uso de calcos morfosintácticos	/
Uso del cambio de código	Sí, a veces
Uso de conectores	<i>Allora, c'è</i>

Informe del Comité de Ética



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia

COMITE DE ETICA EN INVESTIGACION DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La Comisión de Ética en Investigación de la Universidad de Granada, visto el informe preceptivo emitido por la Presidenta del Comité en Investigación Humana, tras la valoración colegiada del Comité en sesión plenaria, en el que se hace constar que la investigación propuesta respeta los principios establecidos en la legislación internacional y nacional en el ámbito de la biomedicina, la biotecnología y la bioética, así como los derechos derivados de la protección de datos de carácter personal,

Emita un Informe Favorable en relación a la investigación titulada: 'ANÁLISIS DE LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PERSONAS BILINGÜES ITALIANO-ESPAÑOL' que dirige D./Dña. GIORGIA MORDENTI, con NIF Y5361479D, quedando registrada con el nº: 1760/CEIH/2020.

Granada, a 12 de Noviembre de 2020.

HERRERA
VEDMA
ENRIQUE -
26478489S

Firmado digitalmente
por HERRERA VIEDMA
ENRIQUE - 26478489S
Fecha: 2020.11.12
09:40:49 +01'00'

EL PRESIDENTE
Fdo: Enrique Herrera Viedma

EL SECRETARIO
Fdo: Francisco Javier O'Valle Ravassa